



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2010

**Documentary arabic private and business letters on papyrus : form and
function, content and context**

Youssef-Grob, Eva Mira

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-46691>

Monograph

Published Version

Originally published at:

Youssef-Grob, Eva Mira (2010). Documentary arabic private and business letters on papyrus : form and function, content and context. Berlin: de Gruyter.

Contents

Acknowledgements.....	XI
Introduction.....	XIII
Abbreviations.....	XXI
1. Numbers, materials, and distribution over time	1
1.1. The ordeal of dating.....	2
1.2. The arabisation of Egypt	7
1.3. The transition from papyrus to paper between 255 / 870 and 360 / 970	11
1.4. Corpus.....	15
1.4.1. Archives.....	15
1.4.2. Letter volumes (specific collections).....	16
1.4.3. Volumes containing different genres, including private and business letters (specific collections).....	17
1.4.4. Catalogues of collections with editions of private and business letters.....	17
1.4.5. Chrestomathies including private and business letters	19
1.4.6. Edition of letters in articles.....	19
2. Formulary.....	23
2.1 The epistolary formulary as algorithm: “Building-blocks”, important concepts, templates and slots	24
2.1.1. “Religious speech”	25
2.1.1.1. <i>Invocation(s)</i>	26
2.1.1.2. <i>Blessings</i>	26
2.1.1.3. Further religious formulae (types <i>glorification</i> and <i>prayer</i>).....	27
2.1.2. Marking the onset of sections: introductory formulae and parenthetical elements.....	28
2.1.3. Information structure and <i>ISTR-template</i>	28
2.1.4. <i>Slide-in-blessings</i> and the second position slot.....	33
2.2. From a distinctive Muslim <i>prescript</i> in the early letters to letters without internal address after the turn to the 3 rd / 9 th century.....	39
2.3. <i>Initial blessing</i> section.....	43
2.4. Tying up contact.....	48
2.5. Answering and reporting.....	53

2.6. Planing, instructing, and <i>ʿin šāʿa llāhu</i> “God willing”	57
2.7. Inquiring without asking vs. rhetorical questions	62
2.8. Direct speech and afterthoughts	64
2.9. Closing in steps: Sections at the end of a letter	69
2.9.1. Keeping in touch	69
2.9.2. <i>Epilogues</i>	70
2.9.3. Greetings	72
2.9.4. <i>Final blessings</i>	74
2.10. Exterior address	77
2.11. Overview of the conventional sections and their sequence	82
3. Pragmatics	85
3.1. Letter writing	86
3.1.1. The scribes	86
3.1.2. The topics and topoi	90
3.2. Letter sending: The role of the carrier	93
3.3. Letter reading: The public and the private	100
3.4. Archive P.Marchands	105
A) Letters within the family	106
A1) A phatic letter (full text in appendix A1)	106
A2) A letter expressing anxiety (full text in appendix A2)	107
A3) A letter telling the unpleasant (full text in appendix A3)	109
A4) A begging letter (full text in appendix A4)	110
A5) A letter of complaint to female slaves (full text in appendix A5)	112
B) Letters between business partners	113
B1) An informative letter (full text in appendix B1)	113
B2) An urgent letter (full text in appendix B2)	114
B3) A letter of justification (full text in appendix B3)	115
C) Letters within the wider community and to authorities	116
C1) A letter claiming a debt (full text in appendix C1)	116
C2) A petition (full text in appendix C2)	117
3.5. Stylistic choices	118
3.5.1. Strategic and conventional politeness	121
3.5.2. Private vs. business letters and the issue of vocality	123
4. Language	127
4.1. Typical features	128
4.1.1. Orthography and phonetics	128
4.1.2. Morphology	129
4.1.3. Syntax	130
4.2. Verbal forms and temporal reference	131
4.2.1. The epistolary perfect	131
4.2.2. Future reference	134
4.3. <i>Heavy coding</i> as a key to epistolographic structuring	136
4.3.1. The use of the particle <i>qad</i>	138

4.3.1.1. In complex verbal forms.....	138
4.3.1.2. <i>Ḥarf at-tahqīq</i> and <i>ḥarf at-taqrīb</i>	139
4.3.1.3. <i>Qad</i> at the onset of discourse spans.....	142
4.3.1.4. <i>Qad</i> at pivotal points within discourse spans.....	145
4.3.1.5. Disambiguation between past reference and optative	147
4.3.2. The use of <i>ʾana</i> “I”.....	147
4.3.2.1. Disambiguation of verbal forms and specification of subject in nominal clauses.....	148
4.3.2.2. <i>ʾAna</i> at pivotal points within discourse spans	150
4.3.2.3. <i>ʾAna</i> at the onset of discourse spans.....	152
4.3.2.4. <i>ʾAna</i> as a special case of clause-initial subject.....	153
4.3.3. <i>Qad</i> vs. <i>ʾana</i>	155
4.4. Middle Arabic or Documentary Standard?	156
5. Script and Layout	159
5.1. Informal scripts and cursive developments:	
The broad spectrum of Arabic hands	159
5.1.1. Cursiveness reconsidered.....	161
5.1.2. Three lines of script orientation.....	166
5.1.3. The adaptation of a broad script angle.....	168
5.1.4. The spread of cursiveness.....	170
5.2. Horizontal and vertical orientation on a papyrus sheet	173
5.2.1. The papyrus sheet.....	173
5.2.2. Arrangement of the text.....	176
5.2.3. Turning of sheet.....	177
5.2.4. Marginal notes.....	179
5.2.5. Folding and address.....	181
5.3. Opisthography: frowned upon, yet widely practiced with some rules	182
5.3.1. Relation of second to first text and rules of placement.....	183
5.3.2. Safe-keeping of documents.....	185
5.4. Balanced graphic arrangement of components	187
5.4.1. Means of graphical marking.....	187
5.4.2. <i>Basmala</i>	191
5.4.3. <i>Prescript</i> in the early period.....	192
5.4.4. <i>Initial blessings</i>	193
5.4.5. <i>Final blessings</i>	195
5.4.6. Further sections.....	198
5.4.7. Graphical marking independent of textual entities	200
5.5. Sample document.....	201
6. Summary.....	207
Appendices.....	211
Glossary of terms.....	233
Index of subjects.....	239
Index of quoted editions.....	251

Bibliography	255
Editions.....	255
Literature.....	259